

---

## DU CÔTÉ DE LA LITTÉRATURE

---

« Le mot de « peste » venait d'être prononcé pour la première fois. À ce point du récit, qui laisse Bernard Rieux derrière sa fenêtre, on permettra au narrateur de justifier l'incertitude et la surprise du docteur, puisque, avec des nuances, sa réaction fut celle de la plupart de nos concitoyens. Les fléaux, en effet, sont une chose commune, mais on croit difficilement aux fléaux lorsqu'ils vous tombent sur la tête », (Albert Camus, *La peste*, Gallimard, Paris, 1947, p. 33).

---

## COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

---

La commission d'enrichissement de la langue française, placée auprès du Premier ministre et gérée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, a pour mission de proposer, en coordination avec les groupes d'experts en terminologie des différents ministères, les termes et néologismes dans les domaines des sciences et des techniques. Elle vient de faire paraître son **Rapport annuel** pour l'année 2019 (PDF en ligne).

---

## ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

---

**Vocabulaire des actifs numériques** (*Journal officiel* du 15 janvier 2021). À noter : **actif numérique** (*digital asset*) : « Actif constitué par des données numériques, dont la propriété ou le droit d'usage est un élément du patrimoine d'une personne physique ou morale ». **Cyberjeton** (*coin, crypto asset, token*), **dispositif d'enregistrement électronique partagé** (*distributed ledger technology, DLT*), **gestion des actifs numériques** (*digital asset management, DAM*), **offre au public de cyberjetons** (*initial coin offering*), **registre partagé** (*distributed ledger*). (En ligne sur Légifrance).

**Vocabulaire de l'assurance, de l'économie et de la finance** (*Journal officiel* du 21 janvier 2021). À noter : **bilan prudentiel**, **cadre de sécurisation fiscale**, **clause d'exception**, **coût de portage**, **évaluation au prix de marché** (*mark-to-market valuation*), **impôt unitaire mondial sur les sociétés** (*worldwide unitary taxation*), **meilleure estimation** (*best estimate*), **plateforme de réservation en ligne** (*online booking platform*), **prix de marché**, **provision technique prudentielle** (*technical provision*), **rémunération totale des dirigeants**, **retrait d'espèces à l'achat**, **seuil critique de perte** (*value at risk*), **test de résistance** (*stress test*), **transfert de bénéfices** (*profit shifting*), **va-et-vient public-privé** (*revolving door*) : avec cette remarque : « Il convient de distinguer le terme « va-et-vient public-privé » du terme « **pantouflage** », qui désigne le départ d'un haut fonctionnaire vers le secteur privé ». (En ligne sur Légifrance).

### VOIR AUSSI :

**Vocabulaire de l'hydrogène** (*Journal officiel* du 30 janvier 2021).

**Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur** (*Journal officiel* du 16 mars 2021).

**Vocabulaire de la chimie et des matériaux** (*Journal officiel* du 19 mars 2021).

À PROPOS DE WEBINAR : Recommandation sur les équivalents français à donner à **webinar** (*Journal officiel* du 9 mars 2021).

« Usité depuis une vingtaine d'années dans les entreprises, notamment dans les secteurs de la communication et de la formation, *webinar* est un mot-valise associant les mots *web* et *seminar* employé pour désigner toutes les formes de réunions organisées à distance, dans l'internet ; ces réunions sont accessibles grâce à un logiciel ou à une plateforme spécifiques et peuvent être suivies en direct ou éventuellement en différé.

Parallèlement au mot anglais, est apparu en français le calque obscur *webinaire*, dont il convient de ne pas encourager l'usage.

La commission d'enrichissement de la langue française recommande donc d'utiliser à la place de *webinaire*, en fonction du contexte et des réalités désignées, les termes français disponibles : **conférence (en ligne)**, **cyberconférence**, **visioconférence**, voire **audioconférence**, **téléconférence**, ou encore **séminaire (en ligne)** dans le cas d'une réunion interactive prenant la forme d'un séminaire ».

---

## ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE DE LA BIOLOGIE

---

**Vocabulaire de la biologie** (*Journal officiel* du 4 février 2021). À noter : **Acanthosome** (*coated vesicle*), **adaptine** (*adaptin*), **adressage des protéines** (*protein targeting*), **biomimétique** (*biomimetics*), **biomimétisme** (*biomimicry*), **ciseaux moléculaires** (*molecular scissor*), **clathrine** (*clathrin*), **désaminase de l'adénosine** (*adenosine deaminase, ADA*), **dynamine** (*dynamamin*), **endodésoxyribonucléase 9** (*CRISPR-associated protein 9, Cas9*), **épissage** (*splicing*), **exome** (*exome*), **exon** (*exon*), **intron** (*intervening DNA sequence, intervening nucleotide sequence, intervening sequence, intron*), **pinocytose** (*pinocytosis*), **plasmide de résistance** (*resistance plasmid, R factor, R plasmid*), **protéine adaptatrice** (*adaptor protein, AP*), **puits recouvert de clathrine** (*clathrin-coated pit, CCP*), **recombinaison hétérologue** (*heterologous recombination, non homologous recombination*), **recombinaison homologue** (*homologous recombination*), **gène suppresseur**, **suppresseur** (*suppressor*), **transposon** (*jumping gene, mobile element, transposable element, transposon*), **vésicule recouverte de clathrine** (*clathrin-coated vesicle,CCV*), **xénophagie** (*xenophagy*). (En ligne sur Légifrance).

---

## ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE DE LA MÉDECINE

---

Nouvelle édition du **Vocabulaire de la santé et de la médecine** : 247 termes publiés au *Journal officiel* concernant les progrès et évolutions dans les domaines sanitaires.

Faure (Pascaline), **Les langues de la médecine**, Peter Lang, Berne, 2021, 136 p. Il n'y a pas une langue, mais des langues de la médecine. Un panorama à la fois historique et contemporain de l'importance d'autres langues dans ce domaine fondamental.

---

## DU CÔTÉ DE LA NÉOLOGIE

---

Lu dans **Les ÉCHOS** :

**Zoombombing** : irruption gênante d'intrus lors d'une visioconférence (zoomposium) organisée via Zoom.

**Covidiot** : Personne que l'épidémie tend à rendre irresponsable (ex : se précipiter dans les magasins en perspective d'un confinement). Ce que les Néerlandais appellent joliment *hamsteren*, littéralement « faire des provisions à la manière d'un hamster ».). **Dérivé** : **covidiotie**.

**Hypoconfiniaque** : Personne que le confinement rend hypocondriaque.

**Coconfiné** : Personne qui vit le confinement comme dans un cocon.

*Source* : *Les Échos en ligne*, 27 mai 2020.

**NOUVEAU !** Melnikienė (Danguolė), *Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas*, Éditions Hermann, Paris, 2020, 1200 p.

**NOUVEAU !** AFNOR Norme ISO 1087, *Travail terminologique et science de la terminologie–Vocabulaire*, mars 2020, 38 p. « Science de la terminologie » traduit l’anglais *terminology science*. À lire, pour découvrir... la terminologie de la terminologie. [NF ISO 1087 - Mars 2020 \(afnor.org\)](#)

**NOUVEAU ! Désormais disponible en plusieurs langues (allemand, anglais, arabe, espagnol) :** AFNOR, Spec S76-001, *Masques barrières, Guide d’exigences minimales, de méthode, d’essais, de confection et d’usage*, 28 avril 2020, 45 p. Comment confectionner son masque grand public ? Un modèle de rédaction technique. (En ligne).

**À VENIR :** AFNOR, *Politiques terminologiques–Élaboration et mise en œuvre, PR NF ISO 29383*, Saint-Denis-la-Plaine, 24 p. (enquête publique clôturée le 16 mars 2020). Où l’on constate que la terminologie, étude et élaboration des vocabulaires techniques et scientifiques, peut faire l’objet d’une politique d’ensemble.

**RAPPEL :**

**Sablayrolles (Jean-François)**, *Comprendre la néologie*, col. *La lexicothèque*, Éditions Lambert-Lucas, décembre 2019, 312 p.

**Walter (Henriette)**, *Les petits plats dans les grands, la savoureuse histoire des mots de la cuisine et de la table*, Robert Laffont, Paris, mars 2020, 279 p.

♥ **COUP DE CŒUR**

*L'Espoir*. En quelques minutes, 2020 qui défile et les espoirs portés pour 2021 (original en anglais).  
Par Wolfram von Bodecker, Alexander Neander et Lionel Ménard, en collaboration avec Planète MiMe.

[L'Espoir, version 2 minutes.](#)

[L'Espoir, version courte 1 minute](#)

(Veiller à mettre le son.)